Porównanie tłumaczeń Hioba 41:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żelazo uważa za słomę, a miedź za drzewo zbutwiałe.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żelazo uważa za słomę, brąz za drzewo zbutwiałe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z jego paszczy wychodzą pochodnie, tryskają iskry ognia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie upłoszy go strzała, a jako źdźbło są u niego kamienie z procy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zapłoszy go strzelec, we źdźbło mu się obróciły kamienie proce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Płomienie buchają mu z paszczy, sypią się iskry ogniste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żelazo ma za słomę, a miedź za drzewo zbutwiałe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla niego żelazo jest jak słoma, a miedź jak drzewo spróchniałe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żelazo jest dla niego jak słoma, a brąz - jak spróchniałe drewno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żelazo uważa za słomę, a spiż za spróchniałe drzewo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ж він вважає залізо за полову, а мідь за гниле дерево. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żelazo uważa za słomę, a mosiądz za zbutwiałe drzewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z jego paszczy wychodzą błyskawice, iskry ognia się wydobywają. |

1. 1) drzewo zbutwiałe, עֵץ רִּקָבֹון (‘ets riqqawon), hl. [↑](#footnote-ref-2)